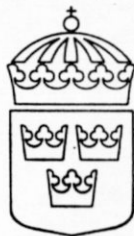


Sveriges överenskommelser med främmande makter

SÖ 1976:35



Nr 35

Konvention om internationellt ansvar för skada som orsakas av rymdföremål. London, Moskva och Washington den 29 mars 1972

Regeringen beslöt den 20 maj 1976 om anslutning till konventionen.

Anslutningsinstrument deponerades i London, Moskva och Washington den 15 juni 1976. Vid deponeringen avgavs en förklaring att Sverige kommer att betrakta en skadeståndskommissions avgörande som bindande i förhållande till varje annan stat som gör samma åtagande i tvist i vilken Sverige och sådan stat är parter.

Konventionen trädde i kraft för Sverige den 15 juni 1976.

Convention on International Liability for Damage Caused by Space Objects

The States Parties to this Convention,

Recognizing the common interest of all mankind in furthering the exploration and use of outer space for peaceful purposes,

Recalling the Treaty on Principles Governing the Activities of States in the Exploration and Use of Outer Space, including the Moon and Other Celestial Bodies,

Taking into consideration that, notwithstanding the precautionary measures to be taken by States and international intergovernmental organisations involved in the launching of space objects, damage may on occasion be caused by such objects,

Recognizing the need to elaborate effective international rules and procedures concerning liability for damage caused by space objects and to ensure, in particular, the prompt payment under the terms of this Convention of a full and equitable measure of compensation to victims of such damage,

Believing that the establishment of such rules and procedures will contribute to the strengthening of international co-operation in the field of the exploration and use of outer space for peaceful purposes,

Have agreed on the following:

Article I

For the purposes of this Convention:

(a) The term "damage" means loss of life, personal injury or other impairment of health; or loss of or damage to property of States or of persons, natural or juridical, or property of international intergovernmental organisations;

Convention sur la responsabilité internationale pour les dommages causés par des objets spatiaux

Les Etats parties à la présente Convention,

Reconnaissant qu'il est de l'intérêt commun de l'humanité tout entière de favoriser l'exploration et l'utilisation de l'espace extra-atmosphérique à des fins pacifiques,

Rappelant le Traité sur les principes régissant les activités des Etats en matière d'exploration et d'utilisation de l'espace extra-atmosphérique, y compris la Lune et les autres corps célestes,

Tenant compte de ce que, malgré les mesures de précaution que doivent prendre les Etats et les organisations internationales intergouvernementales qui se livrent au lancement d'objets spatiaux, ces objets peuvent éventuellement causer des dommages,

Reconnaissant la nécessité d'élaborer des règles et procédures internationales efficaces relatives à la responsabilité pour les dommages causés par des objets spatiaux et d'assurer, en particulier, le prompt versement, aux termes de la présente Convention, d'une indemnisation totale et équitable aux victimes de ces dommages,

Convaincus que l'établissement de telles règles et procédures contribuera à renforcer la coopération internationale dans le domaine de l'exploration et de l'utilisation de l'espace extra-atmosphérique à des fins pacifiques,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Aux fins de la présente Convention,

a) Le terme « dommage » désigne la perte de vies humaines, les lésions corporelles ou autres atteintes à la santé, ou la perte de biens d'Etat ou de personnes, physiques ou morales, ou de biens d'organisations internationales intergouvernementales, ou les dommages causés auxdits biens;

Översättning¹**Konvention om internationellt ansvar för skada som orsakas av rymdföremål**

De avtalsslutande staterna,

som besinnar det gemensamma intresset för hela mänskligheten av att främja utforskandet och utnyttjandet av yttre rymden för fredliga ändamål,

som erinrar om fördraget innehållande principer för staternas uppträdande vid utforskandet och utnyttjandet av yttre rymden, däri inbegripet månen och övriga himlakroppar,

som hänvisar till att, trots de försiktighetsåtgärder som vidtages av stater och internationella mellanstatliga organisationer vilka ägnar sig åt utsändandet av rymdföremål, sådana föremål emellanåt kan orsaka skada,

som erkänner behovet av att utarbeta effektiva internationella regler och förfaranden beträffande ansvar för skada som orsakas av rymdföremål och att i synnerhet säkerställa ett snabbt erläggande av full och rättvis ersättning enligt bestämmelserna i denna konvention till offer för sådan skada,

som är övertygade om att fastställandet av sådana regler och förfaranden kommer att bidra till att stärka det internationella samarbetet inom området för utforskandet och utnyttjandet av yttre rymden för fredliga ändamål,

har överenskommit om följande:

Artikel 1

I denna konvention

a) skall med uttrycket "skada" förstås förlust av liv, kroppsskada eller annat men för hälsan eller också förlust av eller skada på egendom som tillhör stat, fysisk eller juridisk person eller internationell mellanstatlig organisation;

¹Översättning enligt den i prop. 1975/76:104 intagna texten.

(b) The term "launching" includes attempted launching;

(c) The term "launching State" means:

(i) a State which launches or procures the launching of a space object;

(ii) a State from whose territory or facility a space object is launched;

(d) The term "space object" includes component parts of a space object as well as its launch vehicle and parts thereof.

Article II

A launching State shall be absolutely liable to pay compensation for damage caused by its space object on the surface of the earth or to aircraft in flight.

Article III

In the event of damage being caused elsewhere than on the surface of the earth to a space object of one launching State or to persons or property on board such a space object by a space object of another launching State, the latter shall be liable only if the damage is due to its fault or the fault of persons for whom it is responsible.

Article IV

1. In the event of damage being caused elsewhere than on the surface of the earth to a space object of one launching State or to persons or property on board such a space object by a space object of another launching State, and of damage thereby being caused to a third State or to its natural or juridical persons, the first two States shall be jointly and severally liable to the third State, to the extent indicated by the following:

(a) If the damage has been caused to the third State on the surface of the earth or to aircraft in flight, their liability to the third State shall be absolute;

(b) If the damage has been caused to a space object of the third State or to persons or property on board that space object

b) Le terme « lancement » désigne également la tentative de lancement;

c) L'expression « Etat de lancement » désigne :

i) un Etat qui procède ou fait procéder au lancement d'un objet spatial;

ii) un Etat dont le territoire ou les installations servent au lancement d'un objet spatial;

d) L'expression « objet spatial » désigne également les éléments constitutifs d'un objet spatial, ainsi que son lanceur et les éléments de ce dernier.

Article II

Un Etat de lancement a la responsabilité absolue de verser réparation pour le dommage causé par son objet spatial à la surface de la Terre ou aux aéronefs en vol.

Article III

En cas de dommage causé, ailleurs qu'à la surface de la Terre, à un objet spatial d'un Etat de lancement ou à des personnes ou à des biens se trouvant à bord d'un tel objet spatial, par un objet spatial d'un autre Etat de lancement, ce dernier Etat n'est responsable que si le dommage est imputable à sa faute ou à la faute des personnes dont il doit répondre.

Article IV

1. En cas de dommage causé, ailleurs qu'à la surface de la Terre, à un objet spatial d'un Etat de lancement ou à des personnes ou à des biens se trouvant à bord d'un tel objet spatial, par un objet spatial d'un autre Etat de lancement, et en cas de dommage causé de ce fait à un Etat tiers ou à des personnes physiques ou morales relevant de lui, les deux premiers Etats sont solidairement responsables envers l'Etat tiers dans les limites indiquées ci-après :

a) si le dommage a été causé à l'Etat tiers à la surface de la Terre ou à un aéronef en vol, leur responsabilité envers l'Etat est absolue;

b) si le dommage a été causé à un objet spatial d'un Etat tiers ou à des personnes ou à des biens se trouvant à bord d'un tel objet

b) skall uttrycket "utsändande" inbegripa försök till utsändande;

c) skall med uttrycket "utsändande stat" förstås:

(i) stat som sänder ut ett rymdföremål eller medverkar vid utsändandet av ett rymdföremål;

(ii) stat från vars område eller anordningar ett rymdföremål sänds ut;

d) skall uttrycket "rymdföremål" inbegripa beståndsdelar av ett rymdföremål liksom också dess bärraket och delar av den.

Artikel 2

Utsändande stat skall vara ovillkorligen förpliktad att lämna ersättning för skada som dess rymdföremål har orsakat på jordens yta eller på luftfartyg under flygning.

Artikel 3

Om skada annorstädes än på jordens yta tillfogas en utsändande stats rymdföremål eller person eller egendom ombord på ett sådant rymdföremål av en annan utsändande stats rymdföremål, skall sistnämnda stat vara ansvarig endast om skadan kan tillskrivas fel eller försummelse av den staten eller av person som den är ansvarig för.

Artikel 4

1. Om skada annorstädes än på jordens yta tillfogas en utsändande stats rymdföremål eller person eller egendom ombord på sådant rymdföremål av en annan utsändande stats rymdföremål och om därigenom skada tillfogas tredje stat eller dess fysiska eller juridiska personer, skall de förstnämnda två staterna vara solidariskt ansvariga gentemot den tredje staten i nedanstående utsträckning:

a) om skadan har drabbat tredje stat på jordens yta eller dess luftfartyg under flygning, skall deras ansvar gentemot denna stat vara ovillkorligt;

b) om skadan har drabbat tredje stats rymdföremål eller person eller egendom ombord på sådant rymdföremål annorstä-

elsewhere than on the surface of the earth, their liability to the third State shall be based on the fault of either of the first two States or on the fault of persons for whom either is responsible.

2. In all cases of joint and several liability referred to in paragraph 1, the burden of compensation for the damage shall be apportioned between the first two States in accordance with the extent to which they were at fault; if the extent of the fault of each of these States cannot be established, the burden of compensation shall be apportioned equally between them. Such apportionment shall be without prejudice to the right of the third State to seek the entire compensation due under this Convention from any or all of the launching States which are jointly and severally liable.

Article V

1. Whenever two or more States jointly launch a space object, they shall be jointly and severally liable for any damage caused.

2. A launching State which has paid compensation for damage shall have the right to present a claim for indemnification to other participants in the joint launching. The participants in a joint launching may conclude agreements regarding the apportioning among themselves of the financial obligation in respect of which they are jointly and severally liable. Such agreements shall be without prejudice to the right of a State sustaining damage to seek the entire compensation due under this Convention from any or all of the launching States which are jointly and severally liable.

3. A State from whose territory or facility a space object is launched shall be regarded as a participant in a joint launching.

Article VI

1. Subject to the provisions of paragraph 2 of this Article, exoneration from absolute liability shall be granted to the extent that a launching State establishes that the damage

spatial, ailleurs qu'à la surface de la Terre, leur responsabilité envers l'Etat tiers est fondée sur la faute de l'un d'eux ou sur la faute de personnes dont chacun d'eux doit répondre.

2. Dans tous les cas de responsabilité solidaire prévue au paragraphe 1 du présent article, la charge de la réparation pour le dommage est répartie entre les deux premiers Etats selon la mesure dans laquelle ils étaient en faute; s'il est impossible d'établir dans quelle mesure chacun de ces Etats était en faute, la charge de la réparation est répartie entre eux de manière égale. Cette répartition ne peut porter atteinte au droit de l'Etat tiers de chercher à obtenir de l'un quelconque des Etats de lancement ou de tous les Etats de lancement qui sont solidairement responsables la pleine et entière réparation en vertu de la présente Convention.

Article V

1. Lorsque deux ou plusieurs Etats procèdent en commun au lancement d'un objet spatial, ils sont solidairement responsables de tout dommage qui peut en résulter.

2. Un Etat de lancement qui a réparé le dommage a un droit de recours contre les autres participants au lancement en commun. Les participants au lancement en commun peuvent conclure des accords relatifs à la répartition entre eux de la charge financière pour laquelle ils sont solidairement responsables. Lesdits accords ne portent pas atteinte au droit d'un Etat auquel a été causé un dommage de chercher à obtenir de l'un quelconque des Etats de lancement ou de tous les Etats de lancement qui sont solidairement responsables la pleine et entière réparation due en vertu de la présente Convention.

3. Un Etat dont le territoire ou les installations servent au lancement d'un objet spatial est réputé participant à un lancement commun.

Article VI

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article, un Etat de lancement est exonéré de la responsabilité absolue dans la mesure où il établit que le

des än på jordens yta, skall deras ansvar gentemot tredje stat grundas på fel eller försummelse av endera av de två förstnämnda staterna eller på fel eller försummelse av person som den ena eller den andra staten är ansvarig för.

2. I samtliga fall av solidariskt ansvar vilka avses i första punkten i denna artikel skall skadeståndsskyldigheten fördelas mellan de först nämnda två staterna alltefter graden av vars och ens fel eller försummelse; om det är omöjligt att fastställa i vilken utsträckning vardera staten varit vållande, skall skadeståndsskyldigheten fördelas lika mellan dem. Sådan fördelning har ingen inverkan på tredje stats rätt att söka utfå det fulla ersättningsbelopp, som skall utgå enligt denna konvention, från envar utsändande stat eller från samtliga utsändande stater som är solidariskt ansvariga.

Artikel 5

1. Då två eller flera stater gemensamt sänder ut ett rymdföremål, skall de vara solidariskt ansvariga för varje skada som kan uppkomma.

2. En utsändande stat som har ersatt skada har rätt att kräva gottgörelse från de övriga deltagarna i det gemensamma utsändandet. Deltagarna i ett gemensamt utsändande får ingå avtal om hur de ekonomiska förpliktelserna som de är solidariskt ansvariga för skall fördelas mellan dem. Sådana avtal skall ej inverka på rätten för stat som har lidit skada att söka utfå det fulla ersättningsbelopp, som skall utgå enligt denna konvention, från envar utsändande stat eller från samtliga utsändande stater som är solidariskt ansvariga.

3. Stat, från vars område eller anordningar ett rymdföremål sänds ut, skall anses vara deltagare i ett gemensamt utsändande.

Artikel 6

1. Med förbehåll för bestämmelserna i andra punkten i denna artikel skall en utsändande stat befrias från ovillkorligt ansvar i den omfattning som den ådagalägger

has resulted either wholly or partially from gross negligence or from an act or omission done with intent to cause damage on the part of a claimant State or of natural or juridical persons it represents.

2. No exoneration whatever shall be granted in cases where the damage has resulted from activities conducted by a launching State which are not in conformity with international law including, in particular, the Charter of the United Nations and the Treaty on Principles Governing the Activities of States in the Exploration and Use of Outer Space, including the Moon and Other Celestial Bodies.

Article VII

The provisions of this Convention shall not apply to damage caused by a space object of a launching State to:

(a) nationals of that launching State;

(b) foreign nationals during such time as they are participating in the operation of that space object from the time of its launching or at any stage thereafter until its descent, or during such time as they are in the immediate vicinity of a planned launching or recovery area as the result of an invitation by that launching State.

Article VIII

1. A State which suffers damage, or whose natural or juridical persons suffer damage, may present to a launching State a claim for compensation for such damage.

2. If the State of nationality has not presented a claim, another State may, in respect of damage sustained in its territory by any natural or juridical person, present a claim to a launching State.

3. If neither the State of nationality nor the State in whose territory the damage was

dommage résulte, en totalité ou en partie, d'une faute lourde ou d'un acte ou d'une omission commis dans l'intention de provoquer un dommage, de la part d'un Etat demandeur ou des personnes physiques ou morales que ce dernier Etat représente.

2. Aucune exonération, quelle qu'elle soit, n'est admise dans les cas où le dommage résulte d'activités d'un Etat de lancement qui ne sont pas conformes au droit international, y compris, en particulier, à la Charte des Nations Unies et au Traité sur les principes régissant les activités des Etats en matière d'exploration et d'utilisation de l'espace extra-atmosphérique, y compris la Lune et les autres corps célestes.

Article VII

Les dispositions de la présente Convention ne s'appliquent pas au dommage causé par un objet spatial d'un Etat de lancement :

a) aux ressortissants de cet Etat de lancement;

b) aux ressortissants étrangers pendant qu'ils participent aux opérations de fonctionnement de cet objet spatial à partir du moment de son lancement ou à une phase ultérieure quelconque jusqu'à sa chute, ou pendant qu'ils se trouvent à proximité immédiate d'une zone envisagée comme devant servir au lancement ou à la récupération, à la suite d'une invitation de cet Etat de lancement.

Article VIII

1. Un Etat qui subit un dommage ou dont des personnes physiques ou morales subissent un dommage peut présenter à un Etat de lancement une demande en réparation pour ledit dommage.

2. Si l'Etat dont les personnes physiques ou morales possèdent la nationalité n'a pas présenté de demande en réparation, ou n'a pas pu identifier l'Etat de lancement qui est responsable, un autre Etat peut, à raison d'un dommage subi sur son territoire par une personne physique ou morale, présenter une demande à un Etat de lancement.

3. Si ni l'Etat dont les personnes physiques ou morales possèdent la nationalité ni

att skadan helt eller delvis är en följd av grov försummelse eller av handling eller underlåtenhet utförd i avsikt att orsaka skada, när försummelsen, handlingen eller underlåtenheten kan tillskrivas den ersättningssökande staten eller fysisk eller juridisk person som denna stat företräder.

2. Ingen ansvarsbefrielse skall medgivas i fall då skadan är en följd av en utsändande stats verksamhet som icke står i överensstämmelse med den internationella rättens regler, bland dessa särskilt Förenta nationernas stadga och fördraget innehållande principer för staternas uppträdande vid utforskandet och utnyttjandet av yttre rymden, däri inbegripet månen och övriga himlakroppar.

Artikel 7

Bestämmelserna i denna konvention skall ej tillämpas vid sådan skada som orsakas av en utsändande stats rymdföremål och som drabbar:

- a) den utsändande statens medborgare;
- b) annan stats medborgare under den tid de deltagar i handhavandet av detta rymdföremål från tidpunkten för dess utsändande eller vid något skede därefter till dess landning eller under den tid som de på inbjudan av den utsändande staten i fråga befinner sig i omedelbar närhet av ett planerat utskjutnings- eller landningsområde.

Artikel 8

1. Stat som lider skada eller vars fysiska eller juridiska personer lider skada kan kräva ersättning för sådan skada av utsändande stat.

2. Om den stat som skadelidande fysisk eller juridisk person tillhör icke har framställt ersättningskrav, kan en annan stat, på grundval av skada som på dess område tillfogats fysisk eller juridisk person, kräva ersättning av en utsändande stat.

3. Om varken den stat som skadelidande fysisk eller juridisk person tillhör eller den

sustained has presented a claim or notified its intention of presenting a claim, another State may, in respect of damage sustained by its permanent residents, present a claim to a launching State.

Article IX

A claim for compensation for damage shall be presented to a launching State through diplomatic channels. If a State does not maintain diplomatic relations with the launching State concerned, it may request another State to present its claim to that launching State or otherwise represent its interests under this Convention. It may also present its claim through the Secretary-General of the United Nations, provided the claimant State and the launching State are both Members of the United Nations.

Article X

1. A claim for compensation for damage may be presented to a launching State not later than one year following the date of the occurrence of the damage or the identification of the launching State which is liable.

2. If, however, a State does not know of the occurrence of the damage or has not been able to identify the launching State which is liable, it may present a claim within one year following the date on which it learned of the aforementioned facts; however, this period shall in no event exceed one year following the date on which the State could reasonably be expected to have learned of the facts through the exercise of due diligence.

3. The time-limits specified in paragraphs 1 and 2 shall apply even if the full extent of the damage may not be known. In this event, however, the claimant State shall be entitled to revise the claim and submit additional documentation after the expiration of such time-limits until one year after the full extent of the damage is known.

l'Etat sur le territoire duquel le dommage a été subi n'ont présenté de demande ou notifié leur intention de présenter une demande, un autre Etat peut, à raison du dommage subi par ses résidents permanents, présenter une demande à un Etat de lancement.

Article IX

La demande en réparation est présentée à l'Etat de lancement par la voie diplomatique. Tout Etat qui n'entretient pas de relations diplomatiques avec cet Etat de lancement peut prier un Etat tiers de présenter sa demande et de représenter de toute autre manière ses intérêts en vertu de la présente Convention auprès de cet Etat de lancement. Il peut également présenter sa demande par l'intermédiaire du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, à condition que l'Etat demandeur et l'Etat de lancement soient l'un et l'autre Membres de l'Organisation des Nations Unies.

Article X

1. La demande en réparation peut être présentée à l'Etat de lancement dans le délai d'un an à compter de la date à laquelle s'est produit le dommage ou à compter de l'identification de l'Etat de lancement qui est responsable.

2. Si toutefois un Etat n'a pas connaissance du fait que le dommage s'est produit ou n'a pas pu identifier l'Etat de lancement qui est responsable, sa demande est recevable dans l'année qui suit la date à laquelle il prend connaissance des faits susmentionnés; toutefois, le délai ne saurait en aucun cas dépasser une année à compter de la date à laquelle l'Etat, agissant avec toute diligence, pouvait raisonnablement être censé avoir eu connaissance des faits.

3. Les délais précisés aux paragraphes 1 et 2 du présent article s'appliquent même si l'étendue du dommage n'est pas exactement connue. En pareil cas, toutefois, l'Etat demandeur a le droit de réviser sa demande et de présenter des pièces additionnelles au-delà du délai précisé, jusqu'à l'expiration d'un délai d'un an à compter du moment où l'étendue du dommage est exactement connue.

stat på vars område skadan inträffat har framställt ersättningskrav eller meddelat sin avsikt att kräva ersättning, kan annan stat på grundval av skada som tillfogats i den staten stadigvarande bosatta personer kräva ersättning av en utsändande stat.

Artikel 9

Krav på ersättning för skada skall framställas hos en utsändande stat på diplomatisk väg. Om en stat ej upprätthåller diplomatiska förbindelser med den utsändande staten i fråga, kan den ombedja en annan stat att framföra sitt krav till denna utsändande stat eller att på annat sätt företräda den vid bevakandet av sina intressen enligt denna konvention. Den kan även framställa sitt ersättningskrav genom förmedling av Förenta nationernas generalsekreterare under förutsättning att den ersättningssökande staten och den utsändande staten båda är medlemmar av Förenta nationerna.

Artikel 10

1. Krav på ersättning för skada får framställas hos utsändande stat senast inom ett år räknat från den dag då skadan inträffade eller från den dag då den ansvarsskyldiga utsändande staten identifierades.

2. Om en stat emellertid icke känner till att skada har inträffat eller om den icke har kunnat identifiera den ansvarsskyldiga utsändande staten, får den framföra sitt krav inom loppet av ett år räknat från den dag då den fått kännedom om nu nämnda omständigheter; fristen skall dock icke i något fall överstiga ett år räknat från den dag då staten med iakttagande av tillbörlig vaksamhet skäligen kunde förväntas ha fått kännedom om dessa omständigheter.

* 3. De tidsfrister som anges i första och andra punkterna i denna artikel skall tillämpas, även om skadan icke är känd till hela sin omfattning. I sådant fall skall emellertid den ersättningssökande staten ha rätt att ändra sitt krav och att inkomma med ytterligare dokumentation efter utgången av dessa tidsfrister ända till dess ett år förflutit efter den tidpunkt då skadans hela omfattning blev känd.

Article XI

1. Presentation of a claim to a launching State for compensation for damage under this Convention shall not require the prior exhaustion of any local remedies which may be available to a claimant State or to natural or juridical persons it represents.

2. Nothing in this Convention shall prevent a State, or natural or juridical persons it might represent, from pursuing a claim in the courts or administrative tribunals or agencies of a launching State. A State shall not, however, be entitled to present a claim under this Convention in respect of the same damage for which a claim is being pursued in the courts or administrative tribunals or agencies of a launching State or under another international agreement which is binding on the States concerned.

Article XII

The compensation which the launching State shall be liable to pay for damage under this Convention shall be determined in accordance with international law and the principles of justice and equity, in order to provide such reparation in respect of the damage as will restore the person, natural or juridical, State or international organisation on whose behalf the claim is presented to the condition which would have existed if the damage had not occurred.

Article XIII

Unless the claimant State and the State from which compensation is due under this Convention agree on another form of compensation, the compensation shall be paid in the currency of the claimant State or, if that State so requests, in the currency of the State from which compensation is due.

Article XIV

If no settlement of a claim is arrived at through diplomatic negotiations as provided for in Article IX, within one year from the

Article XI

1. La présentation d'une demande en réparation à l'Etat de lancement en vertu de la présente Convention n'exige pas l'épuisement préalable des recours internes qui seraient ouverts à l'Etat demandeur ou aux personnes physiques ou morales dont il représente les intérêts.

2. Aucune disposition de la présente Convention n'empêche un Etat ou une personne physique ou morale qu'il peut représenter de former une demande auprès des instances juridictionnelles ou auprès des organes administratifs d'un Etat de lancement. — Toutefois, un Etat n'a pas le droit de présenter une demande en vertu de la présente Convention à raison d'un dommage pour lequel une demande est déjà introduite auprès des instances juridictionnelles ou auprès des organes administratifs d'un Etat de lancement, ni en application d'un autre accord international par lequel les Etats intéressés seraient liés.

Article XII

Le montant de la réparation que l'Etat de lancement sera tenu de payer pour le dommage en application de la présente Convention sera déterminé conformément au droit international et aux principes de justice et d'équité, de telle manière que la réparation pour le dommage soit de nature à rétablir la personne, physique ou morale, l'Etat ou l'organisation internationale demandeur dans la situation qui aurait existé si le dommage ne s'était pas produit.

Article XIII

A moins que l'Etat demandeur et l'Etat qui est tenu de réparer en vertu de la présente Convention ne conviennent d'un autre mode de réparation, le montant de la réparation est payé dans la monnaie de l'Etat demandeur ou, à la demande de celui-ci, dans la monnaie de l'Etat qui est tenu de réparer le dommage.

Article XIV

Si, dans un délai d'un an à compter de la date à laquelle l'Etat demandeur a notifié à l'Etat de lancement qu'il a soumis les

Artikel 11

1. För att göra gällande ett krav på skadestånd enligt denna konvention hos utsändande stat fordras icke att ersättningssökande stat eller fysisk eller juridisk person som den företräder först skall ha uttömt tillgängliga inhemska rättsmedel.

2. Ingen bestämmelse i denna konvention skall hindra stat eller fysisk eller juridisk person som den företräder från att göra gällande ett ersättningsanspråk inför allmän domstol, förvaltningsdomstol eller förvaltningsmyndighet i utsändande stat. Stat skall emellertid icke vara berättigad att framföra ett krav med stöd av denna konvention för samma skada, för vilken anspråk göres gällande inför allmän domstol, förvaltningsdomstol eller förvaltningsmyndighet i utsändande stat eller med stöd av annan internationell överenskommelse som är bindande för staterna i fråga.

Artikel 12

Det ersättningsbelopp som den utsändande staten enligt denna konvention skall vara skyldig erlägga för skada skall bestämmas i överensstämmelse med den internationella rättens regler samt med vad rättvisa och billighet fordrar, så att den gottgörelse som utgår för skadan försätter den fysiska eller juridiska person, stat eller internationella organisation för vars räkning kravet rests i samma tillstånd som skulle ha varit för handen om skadan icke hade inträffat.

Artikel 13

Om icke den ersättningssökande staten och den stat som skall utge ersättning enligt denna konvention överenskommer om annan form för ersättning, skall ersättningen utbetalas i den ersättningssökande statens valuta eller, om denna stat så begär, i den ersättninsskyldiga statens valuta.

Artikel 14

Om ett ersättningsanspråk ej avgjorts genom diplomatiska förhandlingar enligt artikel 9 inom ett år räknat från den dag då er-

date on which the claimant State notifies the launching State that it has submitted the documentation of its claim, the parties concerned shall establish a Claims Commission at the request of either party.

Article XV

1. The Claims Commission shall be composed of three members: one appointed by the claimant State, one appointed by the launching State and the third member, the Chairman, to be chosen by both parties jointly. Each party shall make its appointment within two months of the request for the establishment of the Claims Commission.

2. If no agreement is reached on the choice of the Chairman within four months of the request for the establishment of the Commission, either party may request the Secretary-General of the United Nations to appoint the Chairman within a further period of two months.

Article XVI

1. If one of the parties does not make its appointment within the stipulated period, the Chairman shall, at the request of the other party, constitute a single-member Claims Commission.

2. Any vacancy which may arise in the Commission for whatever reason shall be filled by the same procedure adopted for the original appointment.

3. The Commission shall determine its own procedure.

4. The Commission shall determine the place or places where it shall sit and all other administrative matters.

5. Except in the case of decisions and awards by a single-member Commission, all decisions and awards of the Commission shall be by majority vote.

pièces justificatives de sa demande, une demande en réparation n'est pas réglée par voie de négociations diplomatiques selon l'article IX, les parties intéressées constituent, sur la demande de l'une d'elles, une Commission de règlement des demandes.

Article XV

1. La Commission de règlement des demandes se compose de trois membres : un membre désigné par l'Etat demandeur, un membre désigné par l'Etat de lancement et le troisième membre, le Président, choisi d'un commun accord par les deux parties. Chaque partie procède à cette désignation dans un délai de deux mois à compter de la demande de constitution de la Commission de règlement des demandes.

2. Si aucun accord n'intervient sur le choix du Président dans un délai de quatre mois à compter de la demande de constitution de la Commission, l'une ou l'autre des parties peut prier le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies de nommer le Président dans un délai supplémentaire de deux mois.

Article XVI

1. Si l'une des parties ne procède pas, dans le délai prévu, à la désignation qui lui incombe, le Président, sur la demande de l'autre partie, constituera à lui seul la Commission de règlement des demandes.

2. Si, pour une raison quelconque, une vacance survient dans la Commission, il y est pourvu suivant la procédure adoptée pour la désignation initiale.

3. La Commission détermine sa propre procédure.

4. La Commission décide du ou des lieux où elle siège, ainsi que de toutes autres questions administratives.

5. Exception faite des décisions et sentences rendues dans les cas où la Commission n'est composée que d'un seul membre, toutes les décisions et sentences de la Commission sont rendues à la majorité.

sättningssökande stat underrättat utsändande stat om att den har överlämnat underlaget för sitt krav, skall berörda parter tillsätta en skadeståndskommission på endera partens begäran.

Artikel 15

1. Skadeståndskommissionen skall bestå av tre medlemmar: en medlem utses av den ersättningssökande staten, en medlem utses av den utsändande staten och den tredje medlemmen, ordföranden, skall väljas av båda parterna gemensamt. Vardera parten skall utse sin medlem inom två månader efter det att begäran gjorts om tillsättande av en skadeståndskommission.

2. Har överenskommelse ej nåtts i valet av ordförande inom fyra månader efter det att begäran gjorts om tillsättande av en skadeståndskommission, kan endera parten begära att Förenta nationernas generalsekretär utser ordförande, vilket skall ske inom loppet av ytterligare två månader.

Artikel 16

1. Utser ena parten icke sin medlem inom föreskriven tid, skall ordföranden på andra partens begäran utgöra en skadeståndskommission bestående av en ledamot.

2. Varje vakans som, av vilken orsak som helst, kan uppstå inom skadeståndskommissionen skall fyllas enligt samma förfarande som vid den ursprungliga tillsättningen.

3. Skadeståndskommissionen fastställer sina egna procedurregler.

4. Skadeståndskommissionen beslutar om den eller de platser där den skall sammanträda samt om alla övriga administrativa frågor.

5. Med undantag av de domar och avgöranden som meddelas av en skadeståndskommission bestående av en ledamot skall en skadeståndskommissions domar och avgöranden beslutas genom majoritetsbeslut.

Article XVII

No increase in the membership of the Claims Commission shall take place by reason of two or more claimant States or launching States being joined in any one proceeding before the Commission. The claimant States so joined shall collectively appoint one member of the Commission in the same manner and subject to the same conditions as would be the case for a single claimant State. When two or more launching States are so joined, they shall collectively appoint one member of the Commission in the same way. If the claimant States or the launching States do not make the appointment within the stipulated period, the Chairman shall constitute a single-member Commission.

Article XVIII

The Claims Commission shall decide the merits of the claim for compensation and determine the amount of compensation payable, if any.

Article XIX

1. The Claims Commission shall act in accordance with the provisions of Article XII.

2. The decision of the Commission shall be final and binding if the parties have so agreed; otherwise the Commission shall render a final and recommendatory award, which the parties shall consider in good faith. The Commission shall state the reasons for its decision or award.

3. The Commission shall give its decision or award as promptly as possible and no later than one year from the date of its establishment, unless an extension of this period is found necessary by the Commission.

4. The Commission shall make its decision or award public. It shall deliver a certified copy of its decision or award to each of the parties and to the Secretary-General of the United Nations.

Article XVII

La composition de la Commission de règlement des demandes n'est pas élargie du fait que deux ou plusieurs Etats demandeurs ou que deux ou plusieurs Etats de lancement sont parties à une procédure engagée devant elle. Les Etats demandeurs parties à une telle procédure nomment conjointement un membre de la Commission de la même manière et sous les mêmes conditions que s'il n'y avait qu'un seul Etat demandeur. Si deux ou plusieurs Etats de lancement sont parties à une telle procédure, ils nomment conjointement un membre de la Commission, de la même manière. Si les Etats demandeurs ou les Etats de lancement ne procèdent pas, dans les délais prévus, à la désignation qui leur incombe, le Président constituera à lui seul la Commission.

Article XVIII

La Commission de règlement des demandes décide du bien-fondé de la demande en réparation et fixe, s'il y a lieu, le montant de la réparation à verser.

Article XIX

1. La Commission de règlement des demandes agit en conformité des dispositions de l'article XII.

2. La décision de la Commission a un caractère définitif et obligatoire si les parties en sont convenues ainsi; dans le cas contraire, la Commission rend une sentence définitive valant recommandation, que les parties prennent en considération de bonne foi. La Commission motive sa décision ou sa sentence.

3. La Commission rend sa décision ou sa sentence aussi rapidement que possible et au plus tard dans un délai d'un an à compter de la date à laquelle elle a été constituée, à moins que la Commission ne juge nécessaire de proroger ce délai.

4. La Commission rend publique sa décision ou sa sentence. Elle en fait tenir une copie certifiée conforme à chacune des parties et au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

Artikel 17

Antalet medlemmar i skadeståndskommissionen skall ej utökas på grund av att två eller flera ersättningssökande stater eller två eller flera utsändande stater förenats i ett och samma förfarande inför kommissionen. De sålunda förenade ersättningssökande staterna skall gemensamt utse en medlem av kommissionen på samma sätt och på samma villkor som skulle varit fallit med en enda ersättningssökande stat. Då två eller flera utsändande stater har blivit så förenade, skall de gemensamt utse en medlem av kommissionen på samma sätt. Om de ersättningssökande staterna eller de utsändande staterna ej inom föreskriven tid utser sin medlem av kommissionen, skall ordföranden utgöra en kommission bestående av en ledamot.

Artikel 18

Skadeståndskommissionen avgör huruvida ersättningskravet är berättigat och fastställer i förekommande fall det ersättningsbelopp som skall utbetalas.

Artikel 19

1. Skadeståndskommissionen skall handla i överensstämmelse med bestämmelserna i artikel 12.

2. Kommissionens dom skall vara slutlig och bindande, om parterna har överenskommit om det; i annat fall skall kommissionen fatta ett avgörande som är slutligt och som skall gälla som en rekommendation vilken parterna lojalt skall taga i beaktande. Kommissionen skall ange skälen för domen eller avgörandet.

3. Kommissionen skall meddela sin dom eller sitt avgörande så snabbt som möjligt och senast inom ett år räknat från den dag då den tillsattes, om kommissionen icke finner det nödvändigt att förlänga denna frist.

4. Kommissionen skall offentliggöra sin dom eller sitt avgörande. Den skall tillställa varje part samt Förenta nationernas generalsekreterare en bestyrkt avskrift av domen eller avgörandet.

Article XX

The expenses in regard to the Claims Commission shall be borne equally by the parties, unless otherwise decided by the Commission.

Article XXI

If the damage caused by a space object presents a large-scale danger to human life or seriously interferes with the living conditions of the population or the functioning of vital centres, the States Parties, and in particular the launching State, shall examine the possibility of rendering appropriate and rapid assistance to the State which has suffered the damage, when it so requests. However, nothing in this Article shall affect the rights or obligations of the States Parties under this Convention.

Article XXII

1. In this Convention, with the exception of Articles XXIV to XXVII, references to States shall be deemed to apply to any international intergovernmental organisation which conducts space activities if the organisation declares its acceptance of the rights and obligations provided for in this Convention and if a majority of the States members of the organisation are States Parties to this Convention and to the Treaty on Principles Governing the Activities of States in the Exploration and Use of Outer Space, including the Moon and Other Celestial Bodies.

2. States members of any such organisation which are States Parties to this Convention shall take all appropriate steps to ensure that the organisation makes a declaration in accordance with the preceding paragraph.

3. If an international intergovernmental organisation is liable for damage by virtue of the provisions of this Convention, that organisation and those of its members which are States Parties to this Convention shall be jointly and severally liable; provided, however, that:

Article XX

Les dépenses relatives à la Commission de règlement des demandes sont réparties également entre les parties, à moins que la Commission n'en décide autrement.

Article XXI

Si le dommage causé par un objet spatial met en danger, à grande échelle, les vies humaines ou compromet sérieusement les conditions de vie de la population ou le fonctionnement des centres vitaux, les Etats parties, et notamment l'Etat de lancement, examineront la possibilité de fournir une assistance appropriée et rapide à l'Etat qui aurait subi le dommage, lorsque ce dernier en formule la demande. Cet article, cependant, est sans préjudice des droits et obligations des Etats parties en vertu de la présente Convention.

Article XXII

1. Dans la présente Convention, à l'exception des articles XXIV à XXVII, les références aux Etats s'appliquent à toute organisation internationale intergouvernementale qui se livre à des activités spatiales, si cette organisation déclare accepter les droits et les obligations prévus dans la présente Convention et si la majorité des Etats membres de l'organisation sont des Etats parties à la présente Convention et au Traité sur les principes régissant les activités des Etats en matière d'exploration et d'utilisation de l'espace extra-atmosphérique, y compris la Lune et les autres corps célestes.

2. Les Etats membres d'une telle organisation qui sont des Etats parties à la présente Convention prennent toutes les dispositions voulues pour que l'organisation fasse une déclaration en conformité du paragraphe précédent.

3. Si une organisation internationale intergouvernementale est responsable de dommage aux termes des dispositions de la présente Convention, cette organisation et ceux de ses membres qui sont des Etats parties à la présente Convention sont solidairement responsables, étant entendu toutefois que :

Artikel 20

Kostnaderna för skadeståndskommissionen skall bestridas av parterna till lika delar, såvida kommissionen icke har beslutat annorlunda.

Artikel 21

Om den skada som ett rymdföremål orsakar medför stor fara för människoliv eller allvarligt stör befolkningens levnadsförhållanden eller livsviktiga centras funktioner, skall de avtalsslutande staterna och i synnerhet den utsändande staten undersöka möjligheterna att bringa lämpligt och snabbt bistånd åt den stat som utsatts för skadan, när den anhåller därom. Denna artikel innehåller dock icke någonting som inverkar på de avtalsslutande staternas rättigheter och skyldigheter enligt denna konvention.

Artikel 22

1. Med undantag av artiklarna 24—27 skall hänvisningarna i denna konvention till stater anses tillämpliga på varje internationell mellanstatlig organisation som bedriver rymdverksamhet, försåvitt denna organisation ger tillkänna, att den antager de rättigheter och skyldigheter som innefattas i denna konvention och majoriteten av organisationens medlemsstater är avtalsslutande parter i denna konvention och i fördraget innehållande principer för staternas uppträdande vid utforskandet och utnyttjandet av yttre rymden, däri inbegripet månen och övriga himlakroppar.

2. Stater som är medlemmar i sådan organisation och som är avtalsslutande parter i denna konvention skall vidtaga alla lämpliga åtgärder för att säkerställa att organisationen avger en förklaring i enlighet med föregående punkt.

3. Om en internationell mellanstatlig organisation är ansvarig för skada enligt bestämmelserna i denna konvention, skall organisationen i fråga och de av dess medlemsstater som är avtalsslutande parter i denna konvention, vara solidariskt ansvariga, detta dock under följande förutsättningar:

(a) any claim for compensation in respect of such damage shall be first presented to the organisation;

(b) only where the organisation has not paid, within a period of six months, any sum agreed or determined to be due as compensation for such damage, may the claimant State invoke the liability of the members which are States Parties to this Convention for the payment of that sum.

4. Any claim, pursuant to the provisions of this Convention, for compensation in respect of damage caused to an organisation which has made a declaration in accordance with paragraph 1 of this Article shall be presented by a State member of the organisation which is a State Party to this Convention.

Article XXIII

1. The provisions of this Convention shall not affect other international agreements in force in so far as relations between the States Parties to such agreements are concerned.

2. No provision of this Convention shall prevent States from concluding international agreements reaffirming, supplementing or extending its provisions.

Article XXIV

1. This Convention shall be open to all States for signature. Any State which does not sign this Convention before its entry into force in accordance with paragraph 3 of this Article may accede to it at any time.

2. This Convention shall be subject to ratification by signatory States. Instruments of ratification and instruments of accession shall be deposited with the Governments of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the Union of Soviet Socialist Republics and the United States of America, which are hereby designated the Depositary Governments.

3. This Convention shall enter into force on the deposit of the fifth instrument of ratification.

a) toute demande en réparation pour ce dommage doit être présentée d'abord à l'organisation; et

b) seulement dans le cas où l'organisation n'aurait pas versé dans le délai de six mois la somme convenue ou fixée comme réparation pour le dommage, l'Etat demandeur peut invoquer la responsabilité des membres qui sont des Etats parties à la présente Convention pour le paiement de ladite somme.

4. Toute demande en réparation formulée conformément aux dispositions de la présente Convention pour le dommage causé à une organisation qui a fait une déclaration conformément au paragraphe 1 du présent article doit être présentée par un Etat membre de l'organisation qui est un Etat partie à la présente Convention.

Article XXIII

1. Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux autres accords internationaux en vigueur dans les rapports entre les Etats parties à ces accords.

2. Aucune disposition de la présente Convention ne saurait empêcher les Etats de conclure des accords internationaux confirmant, complétant ou développant ses dispositions.

Article XXIV

1. La présente Convention est ouverte à la signature de tous les Etats. Tout Etat qui n'aura pas signé la présente Convention avant son entrée en vigueur conformément au paragraphe 3 du présent article pourra y adhérer à tout moment.

2. La présente Convention sera soumise à la ratification des Etats signataires. Les instruments de ratification et les instruments d'adhésion seront déposés auprès des Gouvernements du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, des Etats-Unis d'Amérique, et de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, qui sont ainsi désignés comme gouvernements dépositaires.

3. La présente Convention entrera en vigueur à la date du dépôt du cinquième instrument de ratification.

a) ersättningsanspråk beträffande sådan skada skall först riktas till organisationen;

b) endast i fall, då organisationen ej inom sex månader har erlagt det belopp varom överenskommelse har träffats eller som har fastställts såsom gottgörelse för sådan skada, får ersättningssökande stat åberopa det ansvar för betalning av nämnda belopp vilket åvilar sådana medlemsstater som är avtalsslutande parter i denna konvention.

4. Krav enligt bestämmelserna i denna konvention på ersättning beträffande skada som vållats en organisation vilken gjort ett tillkännagivande enligt första punkten i denna artikel skall framställas av stat som är medlem av organisationen och avtalsslutande part i denna konvention.

Artikel 23

1. Bestämmelserna i denna konvention inverkar icke på andra gällande internationella överenskommelser, såvitt angår förhållandena mellan de avtalsslutande parterna i sådana överenskommelser.

2. Ingen bestämmelse i denna konvention skall utgöra hinder för stater att ingå internationella överenskommelser som bekräftar, fullständigar eller utvidgar bestämmelserna i konventionen.

Artikel 24

1. Denna konvention skall stå öppen för undertecknande av alla stater. Stat som ej undertecknar denna konvention före dess ikraftträdande enligt tredje punkten i denna artikel kan ansluta sig till den när som helst.

2. Denna konvention skall ratificeras av de stater som undertecknar den. Ratifikations- och anslutningsinstrument skall deponeras hos Förenade Konungariket Storbritannien och Nordirlands regering, De Socialistiska Rådsrepublikernas Unions regering och Amerikas Förenta staters regering, vilka härigenom utses till depositarieregeringar.

3. Denna konvention skall träda i kraft den dag då det femte ratifikationsinstrumentet deponeras.

4. For States whose instruments of ratification or accession are deposited subsequent to the entry into force of this Convention, it shall enter into force on the date of the deposit of their instruments of ratification or accession.

5. The Depositary Governments shall promptly inform all signatory and acceding States of the date of each signature, the date of deposit of each instrument of ratification or accession to this Convention, the date of its entry into force and other notices.

6. This Convention shall be registered by the Depositary Governments pursuant to Article 102 of the Charter of the United Nations.

Article XXV

Any State Party to this Convention may propose amendments to this Convention. Amendments shall enter into force for each State Party to the Convention accepting the amendments upon their acceptance by a majority of the States Parties to the Convention on the date of acceptance by it.

Article XXVI

Ten years after the entry into force of this Convention, the question of the review of this Convention shall be included in the provisional agenda of the United Nations General Assembly in order to consider, in the light of past application of the Convention, whether it requires revision. However, at any time after the Convention has been in force for five years, and at the request of one-third of the States Parties to the Convention, and with the concurrence of the majority of the States Parties, a conference of the States Parties shall be convened to review this Convention.

4. Pour les Etats dont les instruments de ratification ou d'adhésion seront déposés après l'entrée en vigueur de la présente Convention, celle-ci entrera en vigueur à la date du dépôt de leurs instruments de ratification ou d'adhésion.

5. Les gouvernements dépositaires informeront sans délai tous les Etats qui auront signé la présente Convention ou y auront adhéré de la date de chaque signature, de la date du dépôt de chaque instrument de ratification de la présente Convention ou d'adhésion à la présente Convention, de la date d'entrée en vigueur de la Convention, ainsi que de toute autre communication.

6. La présente Convention sera enregistrée par les gouvernements dépositaires conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies.

Article XXV

Tout Etat partie à la présente Convention peut proposer des amendements à la Convention. Les amendements prendront effet à l'égard de chaque Etat partie à la Convention acceptant les amendements dès qu'ils auront été acceptés par la majorité des Etats parties à la Convention et, par la suite, pour chacun des autres Etats parties à la Convention, à la date de son acceptation desdits amendements.

Article XXVI

Dix ans après l'entrée en vigueur de la présente Convention, la question de l'examen de la Convention sera inscrite à l'ordre du jour provisoire de l'Assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies, à l'effet d'examiner, à la lumière de l'application de la Convention pendant la période écoulée, si elle appelle une révision. Toutefois, cinq ans après la date d'entrée en vigueur de la Convention, une conférence des Etats parties à la Convention sera convoquée, à la demande d'un tiers des Etats parties à la Convention, et avec l'assentiment de la majorité d'entre eux, afin de réexaminer la présente Convention.

4. För stater, vilkas ratifikations- eller anslutningsinstrument deponeras efter denna konventions ikraftträdande, skall densamma träda i kraft på dagen för deponerandet av deras ratifikations- eller anslutningsinstrument.

5. Depositarieregeringarna skall omedelbart underrätta alla stater som undertecknat eller anslutit sig till denna konvention om dagen för undertecknande, dagen för deponerande av ratifikations- eller anslutningsinstrument, dagen för ikraftträdandet och om andra meddelanden.

6. Denna konvention skall registreras av depositarieregeringarna enligt artikel 102 i Förenta nationernas stadga.

Artikel 25

Varje avtalsslutande stat får föreslå ändringar i denna konvention. Ändringar träder i kraft för varje avtalsslutande stat som godkänner ändringarna, då en majoritet av de avtalsslutande staterna godkänt dem och därefter för varje annan avtalsslutande stat på dagen för dess godkännande av ändringarna.

Artikel 26

Tio år efter det att denna konvention har trätt i kraft skall frågan om översyn av konventionen föras upp på den provisoriska dagordningen för Förenta nationernas generalförsamling som i ljuset av erfarenheterna av konventionens tillämpning under den förflutna tiden skall pröva huruvida konventionen behöver ändras. När som helst, sedan konventionen varit i kraft i fem år, och på begäran av en tredjedel av de avtalsslutande staterna samt med instämmande av majoriteten av de avtalsslutande staterna, skall dock en konferens sammankallas med de avtalsslutande staterna för att överse denna konvention.

Article XXVII

Any State Party to this Convention may give notice of its withdrawal from the Convention one year after its entry into force by written notification to the Depositary Governments. Such withdrawal shall take effect one year from the date of receipt of this notification.

Article XXVIII

This Convention, of which the English, Russian, French, Spanish and Chinese texts are equally authentic, shall be deposited in the archives of the Depositary Governments. Duly certified copies of this Convention shall be transmitted by the Depositary Governments to the Governments of the signatory and acceding States.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized, have signed this Convention.

DONE in triplicate at the cities of London, Moscow and Washington this twenty-ninth day of March one thousand nine hundred and seventy-two.

Article XXVII

Tout Etat partie à la présente Convention peut, un an après l'entrée en vigueur de la Convention, communiquer son intention de cesser d'y être partie par voie de notification écrite adressée aux gouvernements dépositaires. Cette notification prendra effet un an après la date à laquelle elle aura été reçue.

Article XXVIII

La présente Convention, dont les textes anglais, russe, espagnol, français et chinois font également foi, sera déposée dans les archives des gouvernements dépositaires. Des copies dûment certifiées de la présente Convention seront adressées par les gouvernements dépositaires aux gouvernements des Etats qui auront signé la Convention ou qui y auront adhéré.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment habilités à cet effet, ont signé la présente Convention.

FAIT en trois exemplaires à Londres, Moscou et Washington, le vingt-neuvième jour de mars mil neuf cent soixante-douze.

Artikel 27

Varje avtalsslutande stat får meddela sin avsikt att frånträda konventionen ett år efter dess ikraftträdande genom skriftlig underrättelse till depositarieregeringarna. Frånträdandet blir gällande ett år från dagen för meddelandets mottagande.

Artikel 28

Denna konvention vars engelska, franska, kinesiska, ryska och spanska² texter äger lika vitsord, skall deponeras i depositarieregeringarnas arkiv. Vederbörligen bestyrkta avskrifter av denna konvention skall av depositarieregeringarna översändas till regeringarna i de stater, som har undertecknat eller anslutit sig till konventionen.

Till bekräftelse härav har undertecknade, därtill vederbörligen befullmäktigade, undertecknat denna konvention.

Som skedde i London, Moskva och Washington den tjugonionde mars 1972 i tre exemplar.

²De kinesiska, ryska och spanska texterna är här uteslutna.

The first part of the paper is devoted to a general
 discussion of the problem. It is shown that the
 problem is of great importance in the theory of
 functions. The second part is devoted to the
 study of the properties of the function. It is
 shown that the function is continuous and
 differentiable. The third part is devoted to the
 study of the properties of the function. It is
 shown that the function is continuous and
 differentiable. The fourth part is devoted to the
 study of the properties of the function. It is
 shown that the function is continuous and
 differentiable. The fifth part is devoted to the
 study of the properties of the function. It is
 shown that the function is continuous and
 differentiable. The sixth part is devoted to the
 study of the properties of the function. It is
 shown that the function is continuous and
 differentiable. The seventh part is devoted to the
 study of the properties of the function. It is
 shown that the function is continuous and
 differentiable. The eighth part is devoted to the
 study of the properties of the function. It is
 shown that the function is continuous and
 differentiable. The ninth part is devoted to the
 study of the properties of the function. It is
 shown that the function is continuous and
 differentiable. The tenth part is devoted to the
 study of the properties of the function. It is
 shown that the function is continuous and
 differentiable.